

**THE MEDEA OF EURIPIDES,  
WITH ENGLISH  
NOTES: FROM THE  
GERMAN OF WITZSCHEL**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649423217

The Medea of Euripides, with English Notes: From the German of Witzschel by Thomas Kershever Arnold

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**THOMAS KERSHEVER ARNOLD**

**THE MEDEA OF EURIPIDES,  
WITH ENGLISH  
NOTES: FROM THE  
GERMAN OF WITZSCHEL**



Arnold's School Classics.

---

THE MEDEA

OF

EURIPIDES,

WITH ENGLISH NOTES:

FROM THE

GERMAN OF WITZSCHEL.

---

EDITED BY THE LATE REV.

THOMAS KERCHEVER ARNOLD, M.A.

RECTOR OF LYNDON,

AND FORMERLY FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

---

LONDON:

FRANCIS & JOHN RIVINGTON,

ST. PAUL'S CHURCH YARD, AND WATERLOO PLACE.

1858.



292. g. 131.

LONDON:  
GILBERT AND RIVINGTON, PRINTERS,  
ST. JOHN'S SQUARE.

## PREFACE.

---

THE Notes are from the German edition of Augustus Witzschel, as translated by the Rev. A. R. Webster, of Bradninch.

When the same lines are repeated in different places, as is the case unusually often in this Play, they are distinguished by brackets where the editor considers them interpolations, but left unbracketed in what appears to be their proper place.

**ERRATA.**

Page 18, line 11, for *Ἐπιρρα* read *Ἐπιρρα*  
— 42, — 3 from bottom, for *doloris* read *dolori*



## ΜΗΔΕΙΑ.

### ΤΡΟΦΟΣ.

Εἶθ' ὦφελ' Ἀργούσ μὴ διαπτύσθαι σκάφος  
 Κόλχων ἐς αἴαν κνανίας Συμπληγάδας,  
 μὴδ' ἐν νάπαισι Πηλίου πισεῖν ποτε  
 4 τμηθεῖσα πρύμνῃ, μὴδ' ἐρετμῶσαι χέρας  
 ἀνδρῶν ἀρίστων, οἳ τὸ πάγχρυσον δέρος  
 Πελίᾳ μετῆλθον. οὐ γὰρ ἂν δέσποιν' ἐμῆ  
 Μήδεια πύργους γῆς ἐπλεον' Ἴωλκίας,  
 8 ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγείσ' Ἴάσονος,  
 οὐδ' ἂν κτανεῖν πείσασα Πελεΐάδας κόρας  
 πατέρα καταφείη τήνδε γῆν Κορινθίαν  
 ξύν ἀνδρὶ καὶ τέκνοισιν, ἀνδάνουσα μὲν  
 12 φυγῇ πολιτῶν ὧν ἀφίκετο χθόνα,  
 αὐτῆ τε πάντα συμφέρουσ' Ἴάσονι,  
 ἥπερ μέγιστη γίγνεται σωτηρία,  
 ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῆ  
 16 νῦν δ' ἔχθρὰ πάντα, καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.  
 προδοῦς γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπύτιν τ' ἐμὴν  
 γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς ἐνθάδε, αἰ  
 γήμας Κρέοντος παῖδ', ὅς αἰσυνῶ χθονός.  
 20 Μήδεια δ' ἡ δύστηνος ἠτιμασμένη  
 βοᾷ μὲν ὄρκους, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιᾶς  
 πίστιν μεγίστην, καὶ θεοῦ μαρτύρεται  
 αἴετ ἀμοιβῆς ἐξ Ἰάσονος κυρεῖ.  
 24 κεῖται δ' ἄσπρος, σῶμ' ὕφεισ' ἀλγηδόσι,  
 τὸν πάντα συντήκουσα δακρυόεις χρόνον,  
 ἔπει πρὸς ἄνδρὸς ἔσθαι ἠδικημένη,  
 οὐτ' ὄμμι' ἐπαίρουσ' οὐτ' ἀπαλλάσσοισα γῆς  
 28 πρῶσωπον' ὡς δὲ πέτρος ἢ θαλάσσιος  
 κλύδων ἀκούει νοθεταυμένη φίλων'

B

- 30 ἦν μὴ ποτε στρέψασα πάλλευκον δίρην  
 αὐτὴ πρὸς αὐτὴν πατέρ' ἀποιμώζῃ φίλον  
 32 καὶ γαῖαν οἴκους θ', οὗς προδοῦσα ἀφίκετο  
 μετ' ἀνδρὸς ὅς σφε νῦν ἀτιμάσας ἔχει.  
 ἔγνωκε δ' ἡ τάλαινα συμφορᾶς ἕπο  
 οἶον πατρῴας μὴ ἀπολείπεισθαι χθονός.  
 36 στυγεί δὲ παῖδας οὐδ' ὄρωσ' εὐφραίνεται.  
 δέδοικα δ' αὐτὴν μὴ τι βουλευέσῃ νέον'  
 βαρεία γὰρ φρήν, οὐδ' ἀνέξεται κακῶς  
 πάσχουσα· ἰγώδα γήθει, διμαίω τε νιν  
 40 μὴ θηκτὸν ὡσπ φάσγαυον δι' ἥπατος,  
 [σιγῇ δόμους εἰσβάσ', ἴν' ἔστρωται λέχος,]  
 ἢ καὶ τύραννον τόν τε γήμαντα κτάνῃ,  
 κάπειτα μείζω συμφορὰν λάβῃ τινά·  
 44 δεινὴ γὰρ· οὔται ῥαδίως γε συμβαλὼν  
 ἔχθραν τις αὐτῇ καλλίνικον οἴσεται.  
 ἀλλ' οἶδε παῖδες ἐκ τρόχων πιπταυμένοι  
 στείχουσι, μητρὸς οὐδὲν ἐννοούμενοι  
 48 κακῶν· νέα γὰρ φροντίς οὐκ ἀλγεῖν φιλεῖ.

## ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ.

- παλαῖον οἴκων κτῆμα δεσποίνης ἡμῆς,  
 τί πρὸς πύλαισι τήνδ' ἄγουσ' ἐρημίαν  
 ἔστηκας, αὐτὴ θροομένη σαυτῇ κακά·  
 52 πῶς σοῦ μόνη Μῆδεια λείπεισθαι θέλει·  
 ΤΡΟ. τέκνων ὅπαδὲ πρέσβυ τῶν Ἰάσονος,  
 χρηστοῖσι δούλοις συμφορὰ τὰ δεσποτῶν  
 κακῶς πιτυόυτα καὶ φριυῶν ἀνθάπτεται.  
 56 ἐγὼ γὰρ εἰς τοῦτ' ἐκβίβηκ' ἀλγηδόνας,  
 ὥσθ' ἡμερός μ' ὑπῆλθε γῆ τε κούρανῳ  
 λέξαι μολούσῃ δεῦρο δεσποίνης τύχας.  
 ΠΑΙ. οὔπω γὰρ ἡ τάλαινα παύεται γόων·  
 60 ΤΡΟ. ζήλω σ' ἐν ἀρχῇ πῆμα κοῦδέπω μεσοῖ.  
 ΠΑΙ. ὦ μῶρος, εἰ χρῆ δεσπότης εἰπεῖν τόδε  
 ὅς οὐδὲν οἶδε τῶν νεωτέρων κακῶν.  
 ΤΡΟ. τί δ' ἔστιν, ὦ γεραίε; μὴ φθόνει φράσαι.  
 64 ΠΑΙ. οὐδέν' μετέγνων καὶ τὰ πρόσθ' εἰρη-  
 μένα.  
 ΤΡΟ. μή, πρὸς γενείου, κρύπτε σύνδουλον  
 σίθεν

- 66 σιγήν γάρ, εἰ χρή, τῶνδε θήσομαι πέρι.  
ΠΑΙ. ἤκουσά του λέγοντος, οὐ δοκῶν κλύειν,  
68 πεισοῦς προσελθῶν, ἔνθα δὴ παλαίτατοι  
θάσσοι, σεμνὸν ἀμφὶ Πειρήνης ὕδωρ,  
ὡς τοῦσδε παῖδας γῆς ἑλᾶν Κορινθίας  
σὺν μητρὶ μέλλοι τῆσδε κοίρανος χθονὸς  
72 Κρίων. ὁ μέντοι μῦθος εἰ σαφῆς ἔδε  
οὐκ οἶδα βουλοίμην δ' ἂν οὐκ εἶναι τόδε.  
ΤΡΟ. καὶ ταῦτ' Ἰάσων παῖδας ἐξανέξεται  
πάσχοντας, εἰ καὶ μητρὶ διαφορὰν ἔχει ;  
76 ΠΑΙ. παλαιὰ καινῶν λείπεται κηδευμάτων,  
κοῦκ ἔστ' ἐκεῖνος τοῖσδε δώμασιν φίλος.  
ΤΡΟ. ἀπωλύμισθ' ἄρ', εἰ κακὸν προποιήσομεν  
νέον παλαιῶ, πρὶν τόδ' ἐξητληκίναι.  
80 ΠΑΙ. ἀτὰρ σὺ γ', οὐ γὰρ καιρὸς εἰδέναί τόδε  
δέσποιναν, ἡσύχαζε καὶ σίγα λόγον.  
ΤΡΟ. ὦ τέκν', ἀκούεθ' ὅλος εἰς ὑμᾶς πατήρ ;  
ὄλοιστο μὲν μὴ δεισπότης γὰρ ἔστ' ἐμός'  
84 ἀτὰρ κακός γ' ὢν εἰς φίλους ἀλίσκεται.  
ΠΑΙ. τίς δ' ἀνχί θνητῶν ; ἄρτι γιγνώσκεις  
τόδε,  
ὡς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ,  
οἱ μὲν δικαίως, οἱ δὲ καὶ κέρδους χάριν,  
88 εἰ τοῦσδε γ' εὐνῆς οὐνεκ' οὐ στέργει πατήρ.  
ΤΡΟ. ἴτ', εὐ γὰρ ἔσται, δωμάτων ἔσω, τέκνα.  
σὺ δ' ὡς μάλιστα τοῦσδ' ἐρημώσας ἔχε,  
καὶ μὴ πέλαζε μητρὶ δυσθυμουμένην.  
92 ἦδη γὰρ εἶδον ὄμμα νιν ταυρουμένην  
τοῖσδ', ὡς τι δρασεῖουσαν' οὐδὲ παύσεται  
χόλου, σάφ' οἶδα, πρὶν κατασκῆψαί τινα.  
ἐχθρούς γε μέντοι, μὴ φίλους, δράσειέ τι

## ΜΗΔΕΙΑ.

- 96 ἰώ,  
δύστανος ἐγὼ μελῖα τε πόνων,  
ἰώ μοί μοι, πῶς ἂν ὀλοίμην ;  
ΤΡΟ. τόδ' ἐκεῖνο, φίλοι παῖδες' μάτηρ  
κινεῖ κραδίαν, κινεῖ δὲ χόλον.  
100 σπεύσατε θάσσαν δώματος εἰσω,  
καὶ μὴ πελάσῃτ' ὄμματος ἐγγύς,